

STRATEGI PEMBELAJARAN HURUF HAN PELAJAR INDONESIA

(Studi Kasus pada Mahasiswa Program Studi Sastra Cina

Universitas Bunda Mulia)

印尼学生汉字学习策略调查研究

——以慈育大学中文系学生为例

Xuwang (徐望)

慈育大学中文系

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

cindyxuwang@hotmail.com

Abstract *With the characteristics of Indonesian Chinese learners, I have a Chinese characters investigation of the learning strategies. Through data analysis, I found that the eight strategies in statistics does not appear obvious difference. Then I have a case study for 2 students, and found the questionnaire score of successful language learner is much higher than the unsuccessful one.*

Key words *Indonesian Students, Chinese Characters Learning, Learning Strategies, Level, Case Study*

摘要 针对印尼汉语学习者笔者进行了汉字学习策略的调查研究。通过数据分析,笔者发现汉字学习策略中的8种分策略在该统计中均未出现明显的差异性。笔者还对2名学生进行了个案研究,发现语言成功者的问卷得分远远高于语言非成功者。

关键字 印尼学生、汉字学习、学习策略、等级、个案研究

1、引言

汉字学习是汉语学习的难点所在,而汉字又是汉语学习的四要素之一,所以学习汉字是必不可少的,也是至关重要的环节。汉字是表意文字,与许

多欧美国家的拼音文字不同。不同的文字体系就会存在不同的文字加工方式，所以汉语学习者之间也会存在不同的学习策略。江新、赵果（2001）的《初级阶段外国留学生汉字学习策略的调查研究》认为：（1）留学生最常使用的是整体字形策略，音义策略，笔画策略和复习策略，其次是应用策略，最不常用的是归纳策略；（2）汉字圈国家的学生比非汉字圈国家的学生更多使用音义策略、应用策略，更少使用字形策略、复习策略；（3）汉字圈国家的学生比非汉字圈国家的学生更加经常使用制定计划和设置目标的元认知策略。根据2002年在《什么样的汉字学习策略最有效》中的研究，以上两位学者又得出了以下结论：（1）应用策略对提高汉字学习效果有很大帮助；（2）字形策略很可能不利于汉字书写的学习；（3）利用意符对汉字意义识别很有帮助；（4）形声字学习对策略的使用更敏感。除此之外，还有很多学者和教师都考查了不同国籍的学生学习汉字时的策略，以求找到学习策略和学习效果之间的关系。

本次调查，笔者之所选择印尼学生作为测试对象，主要原因有三个：一是印尼以拼音文字为规范、流通文字，但是具有华裔背景的学生从小或多或少就接触过汉语或汉字，所以他们的汉字背景很复杂。印尼华裔既不能算在汉字圈中，也不能算在非汉字圈中，所以笔者认为印尼学生的汉字学习策略具有一定的特点，因此笔者选择印尼学生作为考查对象。二是因为笔者和笔者的同学在前不久也做过类似的调查，我们发现只有在等级和应用策略中的P值=0.19，小于0.05，有显著的差异性；而其他的几项策略在统计学上都没有显著的差异。因此，笔者选择了汉语水平有一定差距的二、三年级学生作为考查对象。三是笔者利用教学之便，可以更好地了解学生的汉语水平，以及在一定程度上保证问卷的有效性。

2、研究方法

2.1 被试

笔者本次调查的对象为印尼慈育大学中文系本科专业的学生。这些学生

大多为华裔，从小就接触过汉语，以闽方言和客家话为主。本次调查，笔者一共选择了 38 名学生作为调查对象。其中二年级（3PBC）学生共有 15 人，三年级（5PBC）学生 23 人。三年级的被试者是在修完了汉字课的基础上进行测试的，二年级的学生正在学习汉字语音课，已经初步了解了一些基本的汉字知识，但是还未深入学习形声字。

2.2 测量工具

笔者以江新、赵果等人在 2001 年建构的汉字学习策略量表为基础，在此基础上做了小小的修改（见附录），笔者在借用量表的时候，采用了口语的方式表达，但是内容大意不变。量表一共由 8 个部分组成，共有 42 个子项目。问卷笔者没有翻译成印尼文。

2.3 测试过程

测试是由笔者在课堂内主持进行的。笔者将汉字学习测量问卷发放给测试者，要求测试者填写相关信息，并由笔者讲解每一子项目的具体内容，以及举例说明。测试分两节课进行（二、三年级分开测试）。

2.4 计分

根据江新、赵果老师的计分方法，笔者将“总是”记为 4 分，“常常”记为 3 分，“有时”记为 2 分，“很少”记为 1 分，“从不”记为 0 分。每一部分的得分为该部份子项目的得分相加。

3、研究结果

本次调查笔者共发放问卷 38 份，收回 38 份，其中有效问卷 37 份，没有全部完成的问卷 1 份。笔者在进行统计时只分析了有效问卷。

笔者使用的《汉字学习策略调查表》共分为 8 个部分：字形策略、记忆策略、应用策略、复习策略、归纳策略、笔画策略、音义策略和元认知策略。每一部分包含数量不等的子项目，最后通过每个子项目的分数相加得出测试的总分数。

笔者将原始数据输入 SPSS 数据统计软件，利用“一般线性模式”中的“单

变量”分析方法，笔者分析了统计到的数据。具体数据见表 1。根据表 1 笔者发现字形策略(A)、记忆策略(B)、应用策略(C)、复习策略(D)、归纳策略(E)、笔画策略(F)、音义策略(G)和元认知策略(H)的 P 值都大于 0.05，在统计学上没有显著的差异性。但是笔者也发现音义策略(G)中 P 值=0.074，与 0.05 较接近。在扩大样本的条件下，P 值有可能会 < 0.05。

主体间效应的检验

源	因变量	III 型平方和	df	均方	F	Sig. ^①
等级	A. 字形策略	1.818	1	1.818	0.143	0.708
	B. 记忆策略	15.214	1	15.214	0.759	0.390
	C. 应用策略	0.276	1	0.276	0.015	0.905
	D. 复习策略	0.112	1	0.112	0.011	0.916
	E. 归纳策略	4.485	1	4.485	0.291	0.593
	F. 笔画策略	7.127	1	7.127	0.796	0.378
	G. 音义策略	7.719	1	7.719	3.397	0.074
	H. 元认知策略	0.230	1	0.230	0.065	0.801

表1 学生等级与八种汉字学习策略之间的单变量分析数据表

4、讨论

在上述 8 种策略中，笔者选择了应用策略和音义策略这两种策略进行分析。选择应用策略是因为笔者对测试中的有些子项目还存有疑问；选择音义策略则是笔者认为在扩大测试样本的条件下，该项的 P 值有可能会小于 0.05，在统计学上具有显著的差异。

4.1 应用策略和汉字学习之间的关系

应用策略一共包括 7 个子项目^②：1、我更喜欢用汉字做作业或练习，不是拼音。2、我会用汉字记笔记。3、我会用汉字发短信、邮件。4、我会看中文电影。5、我会浏览中文网页或学习网站。6、我会听中文歌曲。7、我会寻

^①注：sig值即为P值。当P < 0.05时，则具有显著差异。

^②问卷原是 8 个子项目，由于打印时误删了第四个项目“我会看中文书、报”，所以实际测试为 7 个项目。

找语言伙伴。

笔者两次对不同被试做了相同的问卷（问卷格式不一样），但结果有所不同。在第一次调查中，等级与应用策略出现了显著的差异。笔者第一次调查的被试是在目的语国家（中国）寻找的2个等级（中、高级）的留学生，调查结果有显著的差异性。但是第二次的调查没有出现显著的差异，这值得笔者思考。

根据赵果、江新（2002）《什么样的汉字学习策略最有效？》的研究结果，笔者发现：在该研究中应用策略和汉字书写成绩、汉字意义识别成绩都显著相关，那么这就表明应用策略对汉字学习是有帮助作用的。为什么应用策略会有助于汉字学习呢？该文章认为，应用策略之所以对汉字学习有很大帮助，首先是和汉字是汉语的书写符号、汉字是中国人的书写交际工具这一本质分不开的，只有人们不把一种语言当作对象去学习，而是当作工具去应用时才能真正学好一门语言。

笔者认为，汉字是汉语学习的四要素之一，也是区别与其他语言的特性之一。笔者学习语言可以通过两种方式：一是学习，二是习得。笔者认为在课堂上学习到的汉字是有限的，而且相当一部分是书面语，与实际生活所用的词语还是有一定的差异。加之，一般的语言课堂都没有开设专门的汉字课，汉字学习是随文出现，而这对于汉字学习者来说是不利的。根据笔者对留学生所写错别字的研究，笔者发现很多留学生因为不会应用而遗忘了汉字的写法，那么这一点正好佐证了为什么应用策略会对汉字学习有帮助。当学习者学习了汉字以后，因为无法使用而渐渐遗忘，当这些汉字出现在报刊、网页上时，可以起到一种复习、再现的作用，这就加深了学习者对这些已学过汉字的印象。而对于报刊上没有学过的汉字，有的学习者会采用查字典的方式了解。主动学习的效果往往是大于被动学习的。关于汉字习得，笔者准备用亲身经验来佐证。我们都知道印尼文字是拼音文字，印尼文乍看之下与英文相似，但是在读音上却有很大区别。在印尼语中有很多浊音，颤音和小舌音。虽然发音有别于我们常见的英文，但是印尼文字还是属于拼音文字。笔者在

此生活，有一些常去地名的发音笔者是需要刻意学习的。笔者在学习这些地名时是没有文字的，只有发音。但是当笔者去过几次这些地方以后，笔者发现自己也会用印尼文书写这些地名，原因就在于笔者每次经过时都有路牌或广告牌，因此，在无意之间就学会了这些地名。同样，也包括笔者经常在工作中会使用到的日期的写法，这些都是在看多了以后自然习得的。所以应用策略对汉语学习者是有用的，因为在浏览网页和看书、报的时，汉字的输入量很大，有一些汉字在看过几次甚至一次以后就无意中习得了。

那为什么在第二次的调查中笔者没有得出相同的结果呢？笔者认为这与学习语言的环境有关系。在目的语学习的学习者有更多机会接触汉字，而且接触的汉字量很大；而在非目的语国的学习者接触到的汉字量较少，所以应用策略中对非目的语国的学习者起不到明显的作用。这也就是为什么两次调查出现了不同结果的原因。

在该策略中笔者还要谈谈“我会听中文歌曲”和“我会寻找语言伙伴”这两个子项目。笔者认为从表面上看，听中文歌曲和寻找语言伙伴应该对听力和口语更有帮助，但是笔者在问卷中发现大多数学生在这两项中得分都很高。笔者大胆猜想，学习者在听中文歌曲的时候可能会联想这些歌词的含义，所以在一定程度上就会复现汉字字形和字义。还有另一种可能就是边听边看中文歌词，也就学习到了一些汉字。关于寻找语言伙伴这一子项目，笔者在第一次做问卷时将它删除了，但是在问卷的后面还是有一部分学生补出了该学习方法。针对这种现象，笔者在本次的调查问卷中将该条加入，在该项中有 13.51%（数据仅保留到小数点后 2 位）的人选择了“总是”，有 21.62% 的同学选择了“常常”，选择“有时”的人占 37.84%，选择“很少”的人占“24.33”，最后，只有 2.70% 的学习者选择了“从不”。从上面的数据看来，还是有很多汉语学习者或多或少采用了寻找语言伙伴作为学习汉字的途径之一。笔者估计学习者选择该学习方法，认为这有利于学习汉字，是因为在和朋友聊天时，朋友说的话会在学习者头脑中形成相应的反应，有可能是字形、字义和字音的激活。还有一种可能性就是在聊天中朋友可能会提及一些有趣的汉字形体

故事，这些故事给学习者留下了深刻的印象，在一定程度上也有利于汉字的学习。以上都是笔者大胆的猜测，笔者认为为什么交语言伙伴会有助于汉字的学习，这一点还需要更多具有说服力和科学的研究。

4.2 音义策略与汉字学习之间的关系

笔者进行 SPSS 数据统计后发现，汉字策略中的复习策略和等级之间可能具有显著的差异性。音义策略中只包含两个子项目：（1）我认读汉字时先想字音和字义，后想字形。（2）我会利用同音字或音近字记新字。

笔者发现，在上述的两个子项目中，都是利用汉字的音、形、义之间的关系来记忆汉字。汉字作为汉语的书写符号，有其自身的特点。总体来说，汉字的字形表音线索低，字形和字义的联系比字音和字形的联系大。从记忆的难度来说，记忆汉字需要记忆它的读音和写法，这就较拼音文字难。再加上汉字中存在着大量的音近字和形近字，这在无形之中又加重了汉语学习者的学习、记忆负担。

在记忆汉字时，利用汉字本身同音字、近音字多的这一特点，可以帮助学习者快速识记汉字。例如：学习生词“拼搏”，学习者可以利用已经学过的“并、饼”来识记“拼”；利用学过的“博士”的“博”来识记“搏”。用这种方法识记汉字具有快速记忆汉字的好处，我们还能根据已经学过的汉字去猜测新词的读音。根据汉字读音的相似性特点，汉语学习者还可以自行归纳汉字，找到汉字的规律，提高自身学习汉字的主动性和科学性。相反的，用这种方式记忆汉字虽然快速，但是也可能导致汉字误用的现象发生，形成别字现象。笔者曾在北京语言大学 HSK 动态作文语料库中收集了一些语料，经过统计，笔者发现将“做”与“作”混用的现象有 448 例；将“健”与“建”混用的有 261 例；把“轻”写成“青”的有 136 例。因此，笔者有理由相信：在利用汉字音、形、义之间的关系记忆、学习汉字时，一方面可以加快识记的速度，形成系统性的知识；另一方面，笔者通过大量事实也可以发现，利用汉字音、形、义之间的关系学习汉字，也可能造成混用形近字、音近字的现象。

5、个案分析

一个人的学习策略和学习效果之间有没有关系？“优秀语言学习者”的学习策略是不是能够被他人所吸收利用？秦晓晴（1996）在《第二语言学习策略研究的理论和实践意义》中曾经谈到：“要把成功而又有效的策略传授给不成功的语言学习者，必须首先确定优秀学习者使用的策略，弄清他们使用的策略与不成功者在那些方面有差异，然后才有可能通过实验研究，验证有效的学习策略，再向学习者传授。”笔者认为虽然每个人都有自己的学习方法，但是成功者之所以能够成功，他们的学习策略在一定程度上是具有借鉴性的。

本次研究的个案共有 2 个，一个是对优秀语言学习者的汉字学习策略研究，另外一个是对语言不成功者的研究。

5.1 被试的选择

在这里笔者要先说明一下，笔者选择个案研究的被试时，被试是不知情的。这两位被试均来自相同班级。这两份问卷是和同班同学在一起完成的。完成以后，笔者争求了两位同学的意见，才选择这两位同学的问卷作为个案研究的对象。

笔者选取被试主要是从汉字的书写正确率以及书写的美观度来评价。本次研究的语言成功者平时在听写时基本上都是满分，但是偶尔也会出现 1—2 个错别字。语言不成功者则是经常出现错别字，甚至在听写作业中出现多处空白。从书写的美观度来说，成功者的书面干净，字形美观，偶尔出现一些汉字组合不协调的情况；而不成功者的卷面整洁度较成功者低，书写汉字时汉字的笔画、组合常常会出现问题。

5.2 成功者与不成功者的汉字学习策略对比研究

此次问卷共分为八个部分，共 42 个子项目。笔者想要对比两位被试在每个部分的得分情况，得出成功者常用的汉字策略与不成功者的汉字学习策略之间的不同。

策略类型	满分	成功者得分（百分比%）	不成功者得分（百分比%）
字形策略	24	20 (83.33 ^③)	13 (54.17)
记忆策略	28	25 (89.26)	16 (57.14)
应用策略	28	28 (100)	21 (75)
复习策略	20	16 (80)	7 (35)
归纳策略	28	20 (71.43)	11 (39.29)
笔画策略	16	11 (68.75)	4 (25)
音义策略	8	5 (62.50)	2 (25)
元认知策略	12	5 (44.67)	5 (44.67)
总分	164	130 (79.29)	79 (48.13)

表 2 语言成功者与不成功者汉字学习策略得分对比

从上表中笔者可以看出，语言成功者和不成功者除了元认知策略的得分相同外，其他 7 种汉字策略得分所占的百分比均有差异。从百分比来看，语言不成功者得分所占的比例都低于语言成功者。

第一部分字形策略包括拆分、组合以及区分汉字。这一策略主要是看被试在学习汉字时是否了解汉字的基础理论。通过上表，笔者看出语言成功者的得分占 83.33%，不成功者得分占 54.17%。由此看来，经常区分形近字、独体字和合体字，对汉字的学习是很有帮助的。汉语中存在大量的形近字，比如“找和我”、“像和象”、“未和末”等等。我们在区分形近字时就会注意到两个或几个汉字的的不同点，那么在书写的过程中就会更加注意，在一定程度上就会减少错误率。笔者认为了解汉字的组合规律对学习汉字很有帮助。在这里笔者还要提及一下赵果、江新（2002）的研究。在他们的研究中，字形策略和汉字识别成绩之间呈现出负相关，就是说越采用字形策略，越会影响汉字的识别。但是笔者发现他们的问卷与笔者现在使用的问卷题目不同，例如“我学习生字的时候反复写汉字”、“我练习单个汉字”等等。而现在笔者使用的字形策略是“是否区分汉字”，所以笔者认为区分汉字对汉字学

^③ 数据仅保留到小数点后两位。

习很有效。

记忆策略主要包括记忆老师讲的形声字的组合，同音、近音字的比较等等。在该项目中，语言成功者使用这一策略达到 89.26%，不成功者也占据了 57.14%。笔者在研究汉语学习者的别字时，发现有很多别字都与汉字的字形相似和读音相近有关。那么，学习者在学习汉字时，注意记忆教师对这些汉字的对比，就会加深关于这些汉字的印象，在需要提取相应的字形时，出错的可能性就会降低。

关于应用策略，上文笔者已经提及过一些。学习者学习汉字不仅是会写，还要会读和会认。经常浏览中文网页和看中文书籍，对学习者再现汉字的音、形、义是有很大帮助的。在表 2 中，笔者发现优秀的语言学习者较多的采用了这一策略，语言不成功也较多地使用了这一策略。这也旁证了笔者认为汉字学习策略中的应用策略对学生学习汉字有效的猜想。

复习策略主要是抄写生词、句子和朗读课文等。很多学者认为汉字的学习虽然需要单独练习，但是要真正理解汉字的意思就要将汉字放在语流中。笔者认为，抄写生字在初级阶段应该有用，但是经过学习，还一直采用抄写策略，就有可能将汉字看成一个整体来记忆。如果采用整体记忆的学习者没有经常使用这些汉字，那么在提取这些汉字时，就可能出现模糊的字影，也就可能出现写出错别字的现象。表 2 中，语言成功者使用该策略远多于语言不成功者，但是语言成功者的书写正确率也还是远远高于不成功者，这需要笔者更加深入地研究。

归纳策略主要包括了学习者自己对比形声字、归纳形近字和音近字，自己总结汉字的字音、字形和字义的特点等。汉字中存在大量形声字，而在很大程度上这些形声字又属于形近字和音近字，学习者除了在课堂上听教师讲解外，还需要自己归纳整理，这可能刺激储存在大脑中的短时记忆，将它变成了长时记忆。当学习者需要再现或再认这些汉字时，进入长时记忆的这些汉字就能轻松提取出来。归纳策略还在一定程度上检验了学习者的汉字理论水平。想要正确无误地归纳汉字，就需要一定的汉字基础，所以经常采用这

一策略的学习者一般会具有较高的汉字理论水平。在这一项中，语言成功者得分 16 分，占 80%，而语言不成功者得分 7 分，仅占 35%。

笔画策略包括练习笔画、数笔画数和按照汉字的笔顺写汉字。汉语中常用汉字有 3500 个，其中有些汉字的区别仅在多一笔或少一笔，或者是笔形不同。使用该策略多的学习者在书写汉字时会更加注意每个汉字的笔画数，就会减少书写错别字的概率。这一项中，语言成功者的使用率是不成功者的 2 倍多，所以成功者一般不会出现多、少笔画的现象。相反，不成功者经常出现增添或减少笔画的现象。例如：“看”字下面少写了一横，或者是“长”的捺上多了一点，类似的错误比比皆是。不成功者除了没有填写的空格之外，基本都是写对了汉字的大部分笔画。根据不成功者在“我会把汉字看成一个整体来记忆”这一选项中的答案“常常”来看，笔者大胆猜测不成功者喜欢采用整体记忆的方法。关于语言成功者，笔者发现她的“心”字底都写成“儿”字旁边多两点，这可能与她在练习笔画时形成的错误认识有关，久而久之，就形成了偏误。

音义策略是考查学习者的汉字加工策略，以及利用已经学过的汉字字音、字形来记忆汉字。该策略中，语言成功者使用频率是不成功者的 2 倍多。学习者利用已经学过的同音字、近音字学习新的汉字，能帮助学习者更快的记忆新字。

元认知策略包括学生对自己错误的评价、学习计划及目标、进展情况的估计。在这一策略中，两名被试得分所占的比例相同，但是都不高，不到 50%。学习者了解自己在汉字书写时的错误，是非常有利于汉字学习的，可以避免形成偏误。语言成功者在一点上得分要高于不成功者。

通过对比，笔者得出：该份问卷的得分与汉语学习者学习效果之间的关系总体上呈现正相关，即得分越高，学习效果就越好。但是类似于“经常抄写生词”、“把汉字看成一个整体来记忆”之类的子项目，就需要多加考虑，是否得分越高就越好？

6、小结

笔者针对印尼汉语学习者进行了汉字学习策略的调查研究。通过 SPSS 统计软件数据分析, 笔者发现量表中的八个子项目在统计学中均未出现明显的差异性。通过对比语言成功者和不成功者的问卷得分, 笔者发现: 该问卷的得分越高, 汉字的学习效果就越好。

除此之外, 笔者认为还有两个问题需要更加深入地研究: 为什么交语言伙伴会有助于汉字的学习? 是不是经常采用抄写策略也会有好的汉字学习效果?

参考文献:

- [1] 陈译文. 初级阶段美国学生汉字学习策略的调查与研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2009.
- [2] 马明艳. 初级阶段非汉字圈留学生汉字学习策略的个案研究[J]. 世界汉语教学, 2007, (1): 40-49.
- [3] 江新, 赵果. 初级阶段外国留学生汉字学习策略的调查研究[J]. 语言教学与研究, 2001, (4): 10-17.
- [4] 秦晓晴. 第二语言学习策略研究的理论和实践意义[J]. 国外外语教学, 1996, (4): 1-5.
- [5] 赵果, 江新. 什么样的汉字学习策略最有效[J]. 语言文字应用, 2002, (5): 79-85.
- [6] 赵莉, 王新菊. 哈萨克斯坦留学生汉字学习策略的个案研究[J]. 赤峰学院学报, 2012, (10): 131-134.